KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 21

(En Kyosuke es fica en un embolic!

La remor del cim borrascós)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 00.00

KUMIKO (TAP)Em dic Kumiko Oda.

MADOKA No els suporto, els tios que ho xerren tot.

KUMIKO Que / guapo… qu'ets.

KYOSUKE (00.12)(GS)

KUMIKO Vull que em miris, Kasuga.

KYOSUKE (00.22)(G)

TAKE 2 / 00.24 ORIGINAL

CANÇÓ INICI

TAKE 3 / 02.08

TÍTOL EN KYOSUKE ES FICA EN UN EMBOLIC! LA REMOR DEL CIM BORRASCÓS

TAKE 4 / 02.13 ORIGINAL

TAKE 5 / 02.28

JINGORO (G)/ (G)

KURUMI (OFF/ON)(TARAL·LEJA)

MANAMI Ah, Kurumi! Ja estàs fent servir els poders una altra vegada!

KURUMI (02.45)(OFF)És que m'avorreixo molt.

MANAMI (02.51)(OFF)I això és una excusa?

KURUMI + MANAMI Hm!

JINGORO (G)

TAKE 6 / 03.04

YUUSAKU + HATTA + KOMATSU (G)

KYOSUKE (03.08)(OFF)Sí qu'era un avorriment. / Ens havíem apuntat a uns campaments de tenis que havia organitzat l'institut, però els universitaris van acabar ocupant totes les pistes.

KOMATSU + HATTA (03.17)(T)(R)/(TARAL·LEGEN) Eh?!/ (G)

TAKE 7 / 03.23

KYOSUKE (OFF)A sobre, ens obligaven a quedar-nos allà per aprendre de les seves jugades.

KOMATSU + HATTA (03.29)(OFF/ON) Sí, sí, ja seiem. Ah!

YUUSAKU (03.33)Eh?!

HIKARU/MADOKA (RIURES)

KYOSUKE (OFF)Era un pal insuportable. / (03.49)Però jo me'n vaig escaquejar i vaig marxar tot sol.

TAKE 8 / 03.52 ORIGINAL

TAKE 9 / 04.02

KYOSUKE (G) / (OFF)Un, dos, 3, 4, 5, 6, 7.

KUMIKO (04.08)(OFF)8!

KYOSUKE (OFF)Eh?

KUMIKO (04.14)Déu n’hi do: has fet 8 rebots.

KYOSUKE No, han sigut 7.

KUMIKO Segur? Jo diria que n’has fet 8.

KYOSUKE No, només han sigut 7.

TAKE 10 / 04.25

KUMIKO Carai, si que’ts tossut. (CP) Ben mirat, no té gaire importància, que siguin 7 o 8, oi que no? Ah!

KYOSUKE (OFF)Ah!

KUMIKO (04.38)(OFF)Ostres, ha caigut a l’aigua.

KYOSUKE (04.41)(OFF)Ah.

KUMIKO (04.47)(OFF)Què et passa? / (OFF)Ei, què et passa?

KYOSUKE Eh? /(CP) Ah, res. Ja te’l vaig a buscar.

KUMIKO (DE)Deixa’l estar.

TAKE 11 / 04.59

KYOSUKE (DE/ON)Però és que...

KUMIKO (05.02)(TAP)Has vingut a jugar a tenis, oi? Em dic Kumiko Oda. / (05.10)(ON)Que / guapo… qu'ets.

KYOSUKE Eh?

KUMIKO Que estàs… sol?

KYOSUKE Ah, no i ara…

KUMIKO (05.20)(DE)Jo estic viatjant sola. Et ve de gust passar el dia amb mi? Ens ho passarem molt bé.

TAKE 12 / 05.25

KYOSUKE Què? / La veritat és que, daixò...

KUMIKO (05.28)(DE)Que et sap greu pels teus companys?

KYOSUKE No, no és això, és que no puc…

KUMIKO (05.33)(DE)Ah,(RIU) segur que t'està esperant una noia.

KYOSUKE No, tampoc és això…

KUMIKO (05.38)(DE)Doncs llavòs què t'ho impedeix? /(OFF)Vinga, va,/ queda't amb mi. Només avui. Vols?

TAKE 13 / 05.44

KYOSUKE (OFF)Es feia molt agradable, aquella noia. I la proposta no era per dir que no...

KUMIKO Què, sí?

KYOSUKE Mhm.

KUMIKO (G) Que bé!

TAKE 14 / 05.53 ORIGINAL

TAKE 15 / 06.05

KYOSUKE (OFF) Qui m'ho havia de dir, que l'Ayukawa m'estava observant.

TAKE 16 / 06.11

KOMATSU + HATTA (OFF) Quina passada, quina passada!

KOMATSU (06.13) Saps què? En Kasuga ha conegut una noia molt maca.

HATTA Sí. Ho hem vist amb els nostres propis ulls. Quina sort que té.

KOMATSU Eh, que no ens sents?

HATTA Anem-ho a explicar a tothom, va. Serà divertit! (G)

KOMATSU (RIENT) Sí. (G)

HATTA (T) (G)

TAKE 17 / 06.25

MADOKA No els suporto, els tios que ho xerren tot. No direu res.

KOMATSU (06.28)(DE)Però per què?

HATTA (DE)Què passa res, si ho expliquem?

MADOKA (06.36)Ho heu entès?

HATTA Eh?

KOMATSU (T)Eh?

HATTA Jo, de fet, sóc un tio reservat, de poques paraules.

KOMATSU + MADOKA Ah.

TAKE 18 / 06.47

KYOSUKE (OFF) Era una noia amb molta empenta, potser massa i tot. Jo notava certa angúnia. / No sé per què, / no sé com, / el cor se’m va accelerar.

KUMIKO (07.00)(TAP/ON)(GS) Ai!

KYOSUKE (07.03)(T)(GS)

KUMIKO (07.06)(R)

KYOSUKE Ah.

KUMIKO (07.15)(DE) Va, pugem la muntanya?

TAKE 19 / 07.17

KYOSUKE (DE) Què? / Apa, però què dius?!

KUMIKO Que et fa por, potser?

KYOSUKE (07.23)(DE) No, no ho deia per això.

KUMIKO Jo diria que sí. Et faig una miqueta de por, oi que sí?

KYOSUKE (07.30)(DE)Què?/ (ON) Però de què va, aquesta noia?/ (07.34)(DE) Eh, espera!

TAKE 20 / 07.38

JINGORO (OFF/ON)(GS)

TAKE 21 / 07.45

HIKARU (OFF/ON) Escolta, Madoka, que has vist en Kasuga? No el trobo enlloc.

MADOKA Doncs no.

HIKARU I vosaltres, que l'heu vist?

KOMATSU Ah, no, no tenim ni idea d'on pot ser. Oi, Hatta?

HATTA Tens raó.

HIKARU (07.57)(DE)No m'enganyeu?

TAKE 22 / 07.58

KOMATSU Esclar que no t'enganyem.

HATTA (T) (G) No puc, no em puc aguantar més! Ho haig de dir.

KOMATSU (OFF)(08.05)Qu'ets burro! Doncs si no pots aguantar més, vés al lavabo, home!

HATTA (08.08)(T)(OFF/ON) (CRIDA) Quin mal! Sí, vaig al lavabo!

TAKE 23 / 08.21

KYOSUKE (DE)Espera,/ no corris tant!

KUMIKO (08.22)(T)(DE)(G)

KYOSUKE (G)

KUMIKO (08.28)(T)(DE)Ah! / (ON/DE)(RESPIRACIONS FINS 08.37)

KYOSUKE (08.29)(DE/ON))(T)(RESPIRACIONS) / (08.40)(OFF) Perdona. (OFF) Ah. (G)

KUMIKO Pots continuar, si vols.

KYOSUKE Eh?

TAKE 24 / 08.51

KYOSUKE (OFF) Vaig pensar / que potser sí, / (08.57) que valia la pena continuar. (09.03) Ah! / Eh?

KUMIKO (09.11)(DE) Què passa?

KYOSUKE Ve una tempesta.

KUMIKO I què passa amb això que hem començat?

KYOSUKE (OFF) Doncs... /(09.20)(PENSA) Ostres, / però si no en sé res de res, d’aquesta noia tan estranya./

TAKE 25 / 09.25 ORIGINAL

TAKE 26 / 09.40

KYOSUKE Estic fet un bon embolic. /(09.48) Però ja que hem arribat fins aquí... / doncs, / no ho sé, / potser hauria de... /(10.03) Les gotes de pluja es barregen amb les seves llàgrimes / (10.09) Per què deu plorar?

TAKE 27 / 10.11 ORIGINAL

TAKE 28 / 10.26

KURUMI Ah!

KOMATSU + HATTA (T)Ai!

KURUMI (10.29)(T)(DE)Ah! Està tronant! Que bé!(RIU)

KOMATSU/HATTA (10.31)Eh?

JINGORO (10.35)(OFF/ON))(G)

KURUMI (10.36)(T)Hola, Jingoro! Vine amb mi, bonic.

JINGORO (10.39)(OFF)(G)

KOMATSU + HATTA Eh?

JINGORO (10.41)(TAP)(G)

TAKE 29 / 10.42

MANAMI Eh? / Hola, Jingoro! Carai, al final has vingut amb nosaltres, eh?

KURUMI Què?

MANAMI Això no es fa, Kurumi! Et vaig dir que portàvem massa equipatge i que no ens el podíem endur.

KURUMI (10.51)(AMB LA BOCA TAPADA)(TAP/OFF)(G)Ah, és veritat. Em sap molt greu. Perdona’m.

TAKE 30 / 10.57

KOMATSU + HATTA Ah!

KOMATSU Que pari, que pari! No vull morir!

HATTA No vull que un llamp em deixi carbonitzat!

HIKARU I a en Kasuga què li deu haver passat?

KOMATSU Vés a saber, potser li ha caigut un llamp i ha quedat tot rostidet (, el pobre).

TAKE 31 / 11.17

KURUMI/MANAMI/KOMATSU/HATTA (TAP + ON) Ah!

YUUSAKU (11.23)(OFF)Hikaru!

MADOKA Ah!

KOMATSU Eh?

YUUSAKU (T)Ah.

MADOKA (11.34) Ai! Hikaru!

TAKE 32 / 11.35

YUUSAKU Fes el favor de tornar.

HIKARU		Deixa'm anar! L'haig d'anar a buscar.

YUUSAKU		Què vols que li hagi passat? Ja tornarà.

HIKARU		Però és que...

YUUSAKU		Va, anema!

MADOKA		Hikaru, no t'esveris d'aquesta manera, em sents?

HIKARU		Eh?

TAKE 33 / 11.46

MADOKA		(DE) Segur que s'ha refugiat en algun lloc segur. / (11.51) (OFF) No facis disbarats. / Si passés alguna cosa, ens ficaries a tots en un bon embolic.

HIKARU		(G)

MADOKA		(ON) Quan hagi passat la tempesta ja sortirem a buscar-lo. Et sembla bé?

HIKARU		Sí.

TAKE 34 / 12.03   ORIGINAL

TAKE 35 / 12.26

KUMIKO		Et talles molt.

KYOSUKE		Eh? / Ah! / (12.33)(OFF) Estic vivint una situació d'aquelles que surten a les pel·lícules per adolescents. /

No m'ho pensava, que passessin aquestes coses. / (12.42) I que em poguessin passar a mi menys, esclar.

TAKE 36 / 12.45 ORIGINAL

TAKE 37 / 13.17

KUMIKO Estàs trist, què et passa? /(CP) M'imaginava que t'agradaria fer l'amor amb mi. /(13.26)(OFF) No vols? / Contesta'm.

KYOSUKE (13.30)(OFF) És que, / mira, / penso que... que no estaria bé, que anéssim més endavant.

KUMIKO (13.41)(OFF) Ah sí? / Mira'm.

KYOSUKE Ah!

KUMIKO Mira'm.

KYOSUKE (13.57) Ah. (G)/(14.00)(OFF) Perdona, / em sap greu.

TAKE 38 / 14.04

KUMIKO Que no t'atrec ni el més mínim?

KYOSUKE (14.07)(DE) Si ets molt maca, /però...

KUMIKO (DE)Però què?

KYOSUKE (14.12)(DE)(G) Doncs que... / (OFF) No, no es tracta d'això.

KUMIKO (14.23)(DE) Així què passa?/ (14.29)(OFF) Que cruel. / Has sigut molt cruel. / Em pensava que et venia de gust que estiguessim junts.

TAKE 39 / 14.36

KYOSUKE (TAP)(G)/ (ON) A la nostra edat no les hem de fer, aquestes coses, encara. Hauríem d'esperar una mica més.

KUMIKO (ON)(G)/(DE)Això ja ho sé. / Però jo ho vull fer.

KYOSUKE Què ets boja? Ai... / (14.51)(OFF) M'hauria agradat dir alguna cosa més adequada, però aquestes situacions no les domino gens, i estava molt nerviós.

KUMIKO (14.59)(OFF) M'ho he pensat molt.

TAKE 40 / 15.00

KYOSUKE Eh?

KUMIKO (OFF) Hi he estat pensant molt de temps. / (ON)I al final... / m'he decidit. / (15.13)(OFF) Vinga!

KYOSUKE (ON/TAP/ON)Ah. E-e- (15.17) -espera. Ah! Ah!

TAKE 41 / 15.20 ORIGINAL

TAKE 42 / 15.35

KUMIKO És que a mi... / tant me fa que no tinguem l'edat.

KYOSUKE Què vol dir, que tant te fa?

KUMIKO (15.41)(DE) Sisplau.

KYOSUKE (15.43)(DE) Però què vols dir?

KUMIKO Ah!

KYOSUKE (OFF) Escolta, què passa?

KUMIKO (DE)(14.51)(PLORA)

KYOSUKE Ah.

KUMIKO (ON)(PLORA)

TAKE 43 / 15.59 ORIGINAL

TAKE 44 / 16.15

HIKARU (DE) Ara sí que sortiré a buscar-lo.

MADOKA (16.19)(TAP) Doncs vindré amb tu.

TAKE 45 / 16.28

KURUMI + MANAMI + KOMATSU + HATTA + HIKARU (AD LIB FINS 16.38) Kyosuke! / Que ens sents? / On ets? / Maco! / Contesta!

TAKE 45 BIS / 16.36

YUUSAKU No sé com s’ho fa, però el tio sempre s’ha de fer notar!

TAKE 46 / 16.38

KOMATSU Segur que ens estem escarrassant buscant-lo i ell està ben arraulidet entre els braços d’aquella gateta.

HATTA Eh?/ Té, vols un gat, tu, també?

JINGORO *(T)(G)*

KOMATSU (T) Eh? / Que n’ets de curt, tio! No entendràs mai res o què?

JINGORO *(T)*

TAKE 47 / 16.51

MADOKA Ja em sentirà, ja, quan el trobi. / Eh? / (17.04) Escolteu, si anem tots junts avançarem molt a poc a poc./ (DE) Val més que ens repartim la zona./ Jo aniré a buscar per l’altra banda de la muntanya.

TAKE 48 / 17.12

KOMATSU (OFF/ON) Va, Kurumi, tu i jo podem fer un equip i buscar junts.

KURUMI No, prefereixo buscar amb la Manami.

KOMATSU Eh?

HATTA (17.18)(OFF) No correu! (ON) Espereu-me. (GS)

KOMATSU (T)(TAP) Tu no fas res si no t’ho dic!

JINGORO *(T)(17.20)(G)*

HATTA (17.22)(T)(G) Hikaru, vine amb nosaltres.

KOMATSU/HATTA (ON/OFF)(17.24)(G)

YUUSAKU Grrr! Hm!

HATTA (17.25)(T)(OFF) Ah! Adéu.

TAKE 49 / 17.28

HIKARU (T) Jo continuo. Vine amb mi, si vols.

YUUSAKU (17.30) Eh?

TAKE 50 / 17.33

KUMIKO (OFF/ON) (SANGLOTANT) (G) (OFF) (17.38) Estic tan avergonyida. /(ON)(GS) Perdona’m, sisplau.

KYOSUKE Ja està seca, vesteix-te./ (17.50)(OFF) M’agradaria saber-les afrontar, aquestes situacions. M’agradaria consolar-la.

KUMIKO (18.05)(OFF/DE)(SANGLOTA)

KYOSUKE (18.13)(OFF) Què puc fer? / Em sento tan incapaç de fer res. / (ON) Eh? Ah! / Ai, mare meva. / Ai!

TAKE 51 / 18.35

KUMIKO Ah!

MADOKA Ah!

KUMIKO (G)

TAKE 52 / 18.42 ORIGINAL

TAKE 53 / 18.57

KYOSUKE Ai! / (19.00) Ah! Hola. /(19.07) (G)

KUMIKO (19.09)(DE) Ah.

KYOSUKE Ayukawa! Ah! Ai! / Ah! Ostres, tu. / Ayukawa! / Ah. /

TAKE 54 / 19.31 ORIGINAL

TAKE 55 / 19.51

KYOSUKE Ai!

KUMIKO Ah!

KYOSUKE (G)

MADOKA (20.03)(TAP)(RESPIRACIÓ)

KYOSUKE (20.10)(G)

KUMIKO (20.13)(OFF) Espera! / (ON) No ha passat absolutament res, entre nosaltres. / (20.19)(OFF) T'ho juro.

TAKE 56 / 20.20

KYOSUKE Ah.

KUMIKO Tan sols, / ens hem refugiat de la pluja. / (OFF) És la veritat. / És culpa meva.

MADOKA Eh?

KUMIKO (20.30)(OFF)(SANGLOTANT) Ho sento. / (ON) Li he demanat que vingués amb mi. / (20.37)(OFF) M'era igual, fer alguna cosa que estigués malament.

TAKE 57 / 20.42

KUMIKO (ON)Perquè, / d'aquí a una setmana, /(CP) m'han de fer una operació. (20.48) (PLORA FINS 20.53) (TAP/OFF) Les

probabilitats que vagi bé... / Les probabilitats que vagi bé... (PLORA)(21.04)(G)(CP)(G)

TAKE 57 BIS / 20.48

KYOSUKE Eh?

MADOKA (20.49) Eh? / (21.02) Agafaràs un refredat.

TAKE 58 / 21.09

KYOSUKE (OFF) Aquesta noia no era pas com m'havia pensat. //

TAKE 59 / 21.13

TAKE 60 / 21.27

KYOSUKE (OFF) La Kumiko no volia deixar aquest món sense saber el que era fer l'amor. / L'havien d'operar i tenia por.

MADOKA (21.35) L'any que ve tornarem a encendre fanalets tots junts, d'acord?

KUMIKO Mhm. / (21.42)(OFF) Dóna'm forces, / sisplau.

KYOSUKE (OFF) Mentre mirava aquell fanalet que s'allunyava de les seves mans, / (21.52) vaig pensar que, segurament, l'operació aniria bé, i que la Kumiko i jo ens tornaríem a veure.

TAKE 61 / 21.59

KOMATSU (OFF)Explica, explica, què ha passat? (OFF/ON)(RIURE)

KYOSUKE (ON)(T)Eh?

HATTA (22.01)(T)(OFF/ON))(RIURE) Au, va, que us hem vist abraçant-vos apassionadament aquí mateix, eh.

KYOSUKE Què?

HATTA (OFF) L'Ayukawa també ho ha vist.

KYOSUKE L'Ayukawa?

TAKE 62 / 22.11

KOMATSU (OFF) Oi tant. / Però ens ha dit que no ho expliquéssim i per això no hem xerrat res. Si no arriba ser per ella... oi, Hatta?

HATTA (22.19)(T) I tant.

KOMATSU/HATTA (OFF)(22.20)(RIURES)

TAKE 63 / 22.21

KYOSUKE (OFF) O sigui que l'Ayukawa ja sabia que era amb ella, jo.

TAKE 64 / 22.31

KUMIKO (22.37)(OFF) Hola. Com esteu, tots? / Jo he superat bé l'operació. Ara mateix estic asseguda al llit (de l'hospital) escrivint aquesta postal...

TAKE 65 / 22.48 ORIGINAL

TAKE 66 / 23.15

KYOSUKE (OFF) Va anar així, aquesta història que em va passar als campaments d'estiu. Ben bé així.

TAKE 67 / 23.22   ORIGINAL

FI